

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Mojżeszowi bowiem mówi: Zmiłuję się [nad] którym — zmiłowałbym się, i zlituję się [nad] którym — zlitowałbym się,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	bowiem Mojżeszowi mówi zlituję się nad którym kolwiek zlitowałbym się i uzałę się nad którym kolwiek uzałiłbym się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do Mojżesza bowiem mówi: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję się, nad kim się zlituję. * ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mojżeszowi bowiem mówi: Będę miał litość, (nad) którym jeśli będę miał litość*, i uzałę się, (nad) którym jeśli się uzałę**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	bowiem Mojżeszowi mówi zlituję się (nad) którym- kolwiek zlitowałbym się i uzałę się (nad) którym- kolwiek uzałiłbym się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do Mojżesza bowiem mówi: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję, nad kim się zlituję.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówi bowiem do Mojżesza: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, a zlituję się, nad kim się zlituję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem do Mojżesza mówi: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję; a zlituję się, nad kim się zlituję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Mojżeszowi mówi: Smiłuję się nad tym, komum jest miłościw, a miłosierdzie uczynię, nad kim się zlituję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież On mówi do Mojżesza: Ja wyświadcę łaskę, komu chcę wyświadczyć, i okażę miłosierdzie temu, komu je chcę okazać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówi bowiem do Mojżesza: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, a zlituję się, nad kim się zlituję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział przecież do Mojżesza: Okażę miłosierdzie temu, komu chcę okazać, a litość temu, nad kim chcę się litować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówi przecież do Mojżesza: Miłosierdzie okażę temu, komu je okazuję, i zlituję się nad tym, nad kim się lituję.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Przecież do Mojżesza mówi: „Litość okażę,

¹⁾ <x>20 33:19</x>

²⁾ Lepiej byłoby przetłumaczyć: "będę miał litość", lecz wtedy całe zdanie stałoby się tautologią. Pierwsze "będę miał litość" oznacza czynność przyszłą rzeczywistą, a "jeśli będę miał litość" - czynność przyszłą ewentualną, możliwą.

³⁾ "jeśli się uzałę" - ważne tu są także wszystkie uwagi, podane wyżej dla słów "jeśli będę miał litość".

	literacki		komu chcę litość okazać, i zmiłuję się, komu zmiłowanie chcę okazać”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przecież powiedział do Mojżesza: Okażę zmiłowanie temu, komu chcę i komu chcę, okażę litość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi bowiem do Mojżesza: 'Miłosierdzie okażę temu, komu zechcę okazać miłosierdzie, zlituję się nad tym, nad kim zechcę się zlitować'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо він сказав Мойсеєві: Помилюю, кого хочу помилювати, і змилосерджуся, над ким хочу змилосердитися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż mówi Mojżeszowi: Dostąpi miłosierdzia ten, któremu okażę litość; ulituję się nad tym, nad którym odczuję żal.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo do Moszego mówi On: "Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i pożałuję, kogo pożałuję"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówi bowiem do Mojżesza: "Zmiłuję się nad tym, nad kim się zmiłuję, i okażę współczucie temu, komu okażę współczucie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiedział przecież Mojżeszowi: „Komu chcę, okazuję miłość, a komu chcę, okazuję litość”.